

中央人民政府高等教育部推荐

高等學校教材試用本

俄語課本

第一冊

北京俄文專修學校

一九五六年——北京

657
9

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА

ЧАСТЬ 1

*РЕКОМЕНДОВАНО МИНИСТЕРСТВОМ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ КНР В КАЧЕСТВЕ
УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ДЛЯ ВУЗОВ*

ПЕКИНСКИЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА

ПЕКИН — 1956

Пекинский институт русского языка
Учебник русского языка
часть 1

中央人民政府高等教育部推荐

高等学校教材试用本

俄 語 課 本

第 一 冊

編 著 者 北京俄文專修学校俄文教研室

出 版 兼 羣 衆 書 店
發 行 者

(北京崇內大街一八九号)

印 刷 者 北 京 新 中 印 刷 廠

一九五三年七月第一版 一九五六年 九 月第六次印刷

有 版 权 定價 1.60 元 48501—61100

序 言

本書供俄文專科學校及其他高等學校俄文系（組）第一學年之用。

學生讀完本書，即應：

- （一）認識三千五百個詞（其中一千個詞需複用式掌握）；
- （二）會運用俄語語法的基本規則；
- （三）聽懂簡單口語，能夠初步用俄語敘述自己所熟悉的周圍事物，並具備初步的閱讀和寫作能力；
- （四）具有初步的翻譯技能（包括口譯和筆譯）。

開始學習本書之前，必須學習一個月左右的俄語語音、語法初級課程。為此，我校編有專門教材，即《俄語語音、語法初級教程》。該教材中附有一些短文，用以鞏固學過的語音及語法知識。因此本書一開始就陸續出現各種語法形式（如各種格的形式及動詞形式等）。

本書編寫時所依據的教學法原理如下：

- （一）課文的編排，照例是根據由淺入深的原則。
- （二）首先選用的是基本詞彙。在本書出現的這類詞，大部分要求複用式掌握；其重複次數差不多都在五、六次以上。
- （三）讓學生首先熟習說明周圍環境所必需的詞彙，因此對生活詞彙（如有關教室、飯廳、宿舍、體育、醫院等類用語）予以極大注意。
- 除生活詞彙外，政治方面和生產建設方面的詞彙在本教材中亦佔相當大的地位。
- （四）翻譯法在外文教學中佔有重要地位。
- （五）生詞表中所給詞義，大都不只限於課文中的意義，而且還包括該詞的基本意義或常用意義。
- （六）在生詞表中選進一些成語和慣用語，並譯出其確切意義。
- （七）課本中每篇課文的講授，必須與語法練習及提高說、寫能力的練習結合起來。為了貫徹這個原則，書中給有各種作業和練習。
- （八）本書作業的目的，是幫助學生掌握與鞏固詞彙、短語及語法知識，並幫助他們提高說話和寫作能力。

作業是按照下面兩項原則編寫的：

- 一、作業是和課文中的詞彙、語法和內容密切聯系的。
- 二、作業形式是多樣化的，而其基本形式則是翻譯、造句及回答問題。

教員應根據具體情況決定作業該用口頭還是書面的形式來做及增加或減少書中的作業。譬如：

如果在造句練習中某個詞的後面註有幾個問題，則教員應告訴學生需要造几个句子。

(九)總複習作業的目的是鞏固學生學過的東西。一部分總複習作業可以在堂上給，作為測驗之用，其餘的可以給學生在課外做。

(十)初級語音、語法課程講完以後，講讀課即與語法課同時進行，使所學語法知識隨即在講讀課中得到鞏固。這種要求是能夠達到的，因為在編選課文時照顧了語法講授時的重點。

(十一)本書應在一學年內授完。如果因某些原因，一年內不能授完全部課文而必須選授時，應考慮到書中給詞彙的原則（即生詞逐漸增加的原則和詞彙的重複原則）。

Предисловие

Эта книга предназначена для студентов 1-го курса институтов русского языка и факультетов русского языка в других вузах.

Предполагается, что после изучения этой книги студенты должны:

- 1) Знать 3500 слов (из них 1000 словами—владеть репродуктивно);
- 2) Уметь пользоваться основными грамматическими категориями русской речи;

- 3) Понимать простую разговорную речь, излагать (элементарно) на русском языке знакомые учащимся факты из окружающей жизни и владеть элементарными навыками чтения и письма;

- 4) Иметь первоначальные навыки в переводе (устном и письменном).

Прежде чем начать изучать эту книгу, нужно пройти примерно месячный вводный фонетический и грамматический курс. Для осуществления этой задачи нашим институтом создано особое пособие «Вводный курс фонетики и грамматики русского языка», в котором даются и короткие тексты с целью закрепления пройденного по фонетике и грамматике.

Этим и объясняется, что в предлагаемой книге с первых же статей начинают появляться разные грамматические формы (падежные, глагольные и пр.)

Какие методические положения лежат в основе предлагаемой книги?

- 1) Материал для чтения, как обычно, распределён по принципу: от лёгкого к более трудному.

- 2) В первую очередь даны те слова, которые входят в основной словарный фонд. Большинство из подобных слов, имеющих в нашем учебнике, намечено для репродуктивного усвоения, они почти все повторяются не меньше 5—6 раз в книге.

- 3) Студенты знакомятся в первую очередь с лексикой, необходимой для ориентации в окружающей обстановке, в связи с этим уделяется особое внимание бытовой лексике (аудитория, столовая, общежитие, ~~спора~~ ~~большинство~~ и т. п.)

~~Кроме~~ бытовой лексики, большое место в данном пособии занимает ~~политическая~~ и производственно-строительная лексика.

- 4) Переводный метод должен занимать значительное место в системе

обучения иностранному языку.

5) В постатейных словарях дано во многих случаях не только то значение слова, которое имеется в тексте, но и основное или часто встречающееся значение того же слова.

6) В словаре даны адекватные переводы идиом и устойчивых словосочетаний.

7) Чтение каждой статьи в учебнике связано с заданиями и упражнениями по развитию речи (как устной, так и письменной) и по грамматике. Для осуществления этого принципа книга снабжена соответствующими разнообразными заданиями и упражнениями.

8) Задания нашего учебника имеют целью помочь учащимся в усвоении и закреплении слов, оборотов и грамматических знаний, а также помочь им в развитии устной и письменной речи.

Задания были составлены по следующим принципам:

а) Задания тесно связаны с лексикой, грамматикой и содержанием статей.

б) Виды заданий разнообразны. Из них выделены как основные виды: перевод, составление предложений и ответы на вопросы.

Преподаватели должны сами, исходя из конкретной обстановки, решать, устно или письменно нужно выполнять задания, добавлять свои упражнения и пропускать некоторые из предлагаемых упражнений. Например, если в упражнениях на составление предложений в скобках к какому-нибудь слову дано несколько вопросов, преподаватель должен указать учащимся, сколько предложений нужно составить.

9) Задания для повторения пройденного имеют целью закрепить то, что проходили учащиеся.

Часть этих заданий для повторения пройденного можно дать в классе, как проверочную работу, а остальные можно дать учащимся выполнить дома.

10) После вводного курса фонетики и грамматики проводятся параллельно занятия по чтению и по грамматике таким образом, чтобы полученные на грамматических занятиях знания немного позже закреплялись на уроках чтения. Это возможно осуществить потому, что при подборе текстов статей для чтения учитывались требования последовательно проходимых грамматических тем.

11) Книга должна быть пройдена за один учебный год. В случае невозможности по каким-либо обстоятельствам пройти за год все тексты, при пропуске некоторых из них необходимо учитывать систему подачи в книге лексического материала (постепенность ввода новых слов и повторяемость слов).

Условные сокращения

略 語 表

безл.	безличный глагол	無人稱動詞
вин.	винительный падеж	第四格
гл.	глагол	動詞
ед.	единственное число	單數
ед. нет	единственного числа нет	沒有單數
ж.	женский род	陰性
м.	мужской род	陽性
м. и ж.	мужской и женский род	陽性與陰性
мн.	множественное число	複數
мн. нет	множественного числа нет	沒有複數
мн. редко	множественное число редко употребляется	很少用複數
нареч.	наречие	副詞
нескл.	несклоняемое	不變格
несов.	несовершенный вид	未完成體
род. мн.	родительный падеж множественного числа	複數第二格
с неопр.	с неопределённой формой	與動詞不定方式連用
сов.	совершенный вид	完成體
сов. и несов	совершенный вид и несовершенный вид	完成體與未完成體
ср.	средний род	中性
страд. ф	страдательная форма	被動式
твор.	творительный падеж	第五格
только ед.	имеет формы только единственного числа	只有單數
только мн.	имеет формы только множественного числа	只有複數
1 л. не употр	1 лицо не употребляется	不用第一人稱
1 и 2 л. не употр.	1 и 2 лица не употребляются	不用第一、第二人稱
1 и 2 л. редко употр.	1 и 2 лица редко употребляются	很少用第一、第二人稱

Оглавление

目 録

	СТР.
序 言.....	I
Предисловие.....	III
Условные сокращения 略語表.....	V
Тексты, словари, задания 課文, 生詞表, 作業	
1. Наш институт	1
2. Преподаватель, ассистент, студент	
3. В аудитории	6
4. Урок	8
5. День студента	10
6. Разговор двух студентов.....	14
7. В столовой	16
8. В столовой (диалог)	19
9. Семья	22
<i>Задания для повторения пройденного</i>	25
10. На улице	27
11. В магазине	30
12. На улице и в магазине (диалог)	33
13. Времена года.....	35
14. Выходной день	38
15. В кино	41
16. Выходной день и в кино (диалог)	45
17. Который час?	48
18. Октябрьская революция	51
19. Великая победа.....	56
20. Великая дружба	60
21. В библиотеке.....	64
22. В больнице	67
<i>Задания для повторения пройденного</i>	71
23. На приеме у врача (у доктора)	73
У окошка регистратуры	
У врача	
В аптеке	

24. На спортивной площадке.....	76
25. На почте	79
26. Студенческое общежитие	82
27. Встреча на вокзале	85
28. Две столицы	88
Москва—Пекин (песня)	90
29. В гостинице	94
30. В гостинице (диалог).....	97
31. Литература свободной страны.....	100
32. Восстановление и развитие экономики КНР.....	104
<i>Задания для повторения пройденного</i>	108
33. Борьба за создание социалистической промышленности в СССР	110
Победа в труде (стихотворение).....	111
34. Борьба за создание коллективных хозяйств в СССР	114
35. Великие стройки коммунизма.....	118
36. Лу синь.....	124
37. Н. В. Мичурин	128
38. Народы защитят мир!.....	133
39. Торжественный вечер.....	138
40. Первомайская демонстрация в Москве	143
<i>Задания для повторения пройденного</i>	149
41. Баллада о счастье.....	151
42. Первая трактористка Китая	153
43. Верная дочь партии.....	157
44. В парке.....	161
45. Наша великая родина.....	165
46. Песня о Родине	170
47. Строительные работы на реке Хуайхэ.....	172
48. Великая аграрная реформа	176
<i>Задания для повторения пройденного</i>	181
49. Николай Петрович	183
50. О великом и простом человеке.....	188
51. Книга великой правды	192
52. На собрании	197
Задания для повторения пройденного	204
Задания для повторения пройденного	212
Задания для повторения пройденного	215
Список собственных имён и названий, встречающихся в книге 書內專 有名詞表.....	218

1. Наш институт

Это улица. Здесь находится большое и красивое здание. Это наш институт.

Недалеко от учебного корпуса института стоят другие высокие здания. Это наше общежитие, библиотека и столовая.

Я учусь в институте уже несколько дней на первом семестре. Здесь учатся студенты и студентки. Мы изучаем русский язык и политические дисциплины.

Днём мы занимаемся русским языком в аудитории или готовим уроки в читальне, а вечером возвращаемся в общежитие.

Каждый день после уроков мы занимаемся спортом. В субботу в зале нашего института студенты смотрят кинокартины и устраивают вечера танцев.

Мы живём весело.

Мы очень любим наш институт.

Словарь

наш	我們的	другой	另外的
институт	專科學校，專科大學； 學院；研究所	высокий	高的
это	這個；這是	общежитие	公共宿舍
улица	大街，街道	библиотека	圖書館
здесь	在這裏，這裏	столовая	食堂
находиться	位於，在；有	я	我
(несов.), -ожусь, -одинься, -одинся		учиться	學習，求學
большой	大的	(несов.), учусь, учишься, учатся	
и	和；並且	в ком, чём	在.....裏(內)
красивый	美麗的	уже	已經
здание	房子；樓房；建築物	несколько	一些，幾個
недалеко	不遠	день м., дня	天
от кого, чего	從.....；離.....	на ком, чём	在.....上(裏)
учебный	學習的；教學的	первый	第一
корпус, мн. -а	樓房	семестр	學期
стоять	站立；位於	студент	大學生〔男〕，學員
(пов.), стою, стоишь, стоят		студентка	大學生〔女〕，學員
		род. мн. ток	

мы	我們	после чего	在.....之後
изучать (сов. изучать) что	研究；學習	спорт	運動
русский	俄羅斯的；俄羅斯人	суббота	星期六
язык, -а	舌頭；語言	в субботу	在星期六
политический	政治的	зал	大廳；禮堂
дисциплина	科目；紀律	смотреть (сов. посмотреть), -отрю,	看
днём	白天	-отришь, -отрят; на кого, на что	
заниматься	從事；學習；作	кинокартина	電影，電影片
(сов. заниматься) чем		устраивать	舉行；設立
аудитория	教室；聽衆	(сов. устроить) что	
или	或者	вечер, мн. -а	晚上；晚會；黃昏
готовить	準備	танец, -ца	跳舞，舞蹈
(несов.), -влю, -вишь, -вят; кого, что		жить	生活；住
урок	課，功課	(несов.), живу, живёшь, живут;	
читальня, род. мн. -ль	閱覽室	жил, жила, жило	
а	而；但是	весело	快樂地，愉快地
вечером	晚上	очень	很，非常
возвращаться (сов. возвратиться)	回來	любить	愛；喜歡
в (во) что	到，往，去	(несов.), люблю, любишь, любят;	
каждый	每〔個〕	кого, что	

Задания

I. Ответьте на следующие вопросы:

回答下列問題：

- 1) Что находится здесь?
- 2) Где стоят другие здания?
- 3) Где вы учитесь?
- 4) На каком семестре вы учитесь?
- 5) Что вы изучаете?
- 6) Когда и где вы занимаетесь русским языком?
- 7) Где вы готовите уроки?
- 8) Когда вы возвращаетесь в общежитие?
- 9) Когда вы занимаетесь спортом?
- 10) Что делают студенты в субботу?

II. Спишите данные предложения, поставив заключённые в скобки слова в нужном падеже:

抄寫下列各句，根據該句需要把括弧內的詞加以變格：

- 1) На (улица) находится большое здание.
- 2) В этом (здание) учатся студенты.

3) Недалеко́ от (институт) сто́ят други́е зда́ния.

4) Студе́нты иду́т в (аудито́рия).

5) После́ (уро́ки) студе́нты иду́т в (столо́вая).

6) Студе́нты живу́т в (общежи́тие).

III. Составьте предложения из данных слов.

將下面的詞聯成句子。

1) В, э́тот, большо́й, краси́вый, зда́ние, нахо́дятся, наш, библио-
те́ка.

2) В, э́тот, общежи́тие, жить, студе́нты, пе́рвый, семéстр.

3) Недалеко́, от, столо́вая, нахо́дятся, наш, общежи́тие.

IV. Выпишите из статьи все существительные вместе с относящимися к ним прилагательными. В скобках укажите их род, число и падеж. 將課文中所有的名詞及與其相關的形容詞抄下，並在括弧內註明其性、數、格。

Образец: 示例: 1) большо́е и краси́вое зда́ние (сре́дний род, е́дин-
ственное числó, именительный паде́ж).

2) от уче́бного ко́рпуса (му́жской род, е́динствен-
ное числó, роди́тельный паде́ж).

2. Преподаватель, ассистент, студент

Начался уро́к. Мы изуча́ем статью «Наш инститúт». Преподава́тель объясня́ет но́вые слова́, а ассисте́нт их перево́дит. Студе́нты внима́тельно слýшают.

Потóм преподава́тель грóмко и я́сно чита́ет ка́ждое предложе́ние. Затем э́ти предложе́ния чита́ют студе́нты. Одна́ студе́нтка произно́сит непра́вильно. Преподава́тель исправля́ет её оши́бки и ещё раз объясня́ет произноше́ние но́вых тру́дных слов.

Потóм преподава́тель задаёт студе́нтам не́сколько вопро́сов. Студе́нты отвеча́ют по-ру́сски. О́ни отвеча́ют на вопро́сы хоро́шо.

Ка́ждую неде́лю у студе́нтов быва́ет дикта́нт. Не́которые студе́нты ча́сто де́лают в дикта́нте оши́бки. После́ уро́ков ассисте́нт помога́ет студе́нтам исправля́ть э́ти оши́бки.

Словарь

преподаватель м.	教師，教員	неправильно	不對，不正確
ассистент	助教	её	她的
начаться (несов. начинаться)	開始	ошибка, род. мн. -бок	錯誤
-чнётся, -чнёшься, -чнутси; -ался, -ались		ещё	還，再
статья, род. мн. -тён	文章，論文	раз	一次
объяснять	解釋，講解	ещё раз	再一次
(сов. объяснить) что		произношение	發音
новый	新的	трудный	困難的
слово, мн. слова	詞	задавать (сов. задать)	提出
новое слово	生詞	-даё, -даёшь, -даёт; что	
они	他們	вопрос	問題
переводить (сов. перевести)	轉移；翻譯	задавать вопрос	提問題
-ожу, -одишь, -одят; что		отвечать	回答，答覆
внимательно	注意地，留心，仔細	(сов. ответить) на что	
слушать (несов.)	聽	отвечать на вопрос	回答問題
потом	後來，以後	по-русски	用俄文；按照俄羅斯方式
громко	大聲地	хорошо	好
ясно	清楚地	неделя	一週，星期
читать (несов.) что	讀	у кого, чего	在.....旁邊；在.....那裏
предложение	句，句子；建議	бывать	有；是；在
затем	後來，然後	диктант	默寫，聽寫
одна	一	некоторый	某一個
произносить	發音；講出	часто	常常
(сов. произнести), -ошу, -осишь, -осят		делать (сов. сделать) что	作，做
исправлять	糾正，改正	делать ошибки	犯錯誤，出錯
(сов. исправить) кого, что		помогать (сов. помочь) кому	幫助，援助

Задания

I. Ответьте на следующие вопросы:

回答下列問題：

- 1) Что вы изучаете на уроке?
- 2) Что делает преподаватель?
- 3) Что делает ассистент?
- 4) Что делают студенты?

- 5) Что читает преподаватель?
- 6) Как читает преподаватель?
- 7) Что исправляет преподаватель?
- 8) Что ещё раз объясняет преподаватель?
- 9) Что задаёт преподаватель студентам?
- 10) Как отвечают студенты?
- 11) Когда бывает у студентов диктант?
- 12) Что делает ассистент после уроков?

II. Спишите предложения, поставив заключённые в скобки слова в нужном падеже:

抄寫下列各句，根據該句需要把括弧內的詞加以變格：

- 1) В (произношение) новых слов студенты не делают (ошибки).
- 2) Преподаватель задаёт (она) вопросы.
- 3) В (эта статья) нет (новые) слов.
- 4) На (урок) студенты задают (преподаватель) вопросы.

III. Составьте предложения из данных слов.

將下面的詞聯成句子。

- 1) На, урок, преподаватель, читать, а, студенты, слушать.
- 2) Студенты, составлять, предложения, с, новые, трудные, слова.
- 3) Ассистент, исправлять, произношение, новый, трудный, слово.

IV. Вместо точек поставьте несколько подходящих по смыслу глаголов из правой колонки, соответственно изменив их.

從線右的動詞中選擇幾個意義適當的，變位後填入虛線處。

Преподаватель ..., ..., ..., ..., ...

Ассистент ..., ..., ..., ..., ...

Студент ..., ..., ..., ..., ...

помогать
объяснить
слушать
исправлять
читать
отвечать
заниматься
учиться
переводить

3. В аудитории

Это наша аудитория. Она большая, чистая и светлая. Налёво дверь. Направо окно. В аудитории на стене висит чёрная доска. На доске лежат мел и щётка. Над доской висит портрет нашего любимого вождя товарища Мао Цзэ-дуна. Около стены стоит книжный шкаф, в котором лежат газеты, журналы и книги для внеклассного чтения. На стене висит карта Китая, красивые картины и плакаты. В углу стоит кафедра преподавателя.

Я сижу около двери. На моём столе лежат ручка, линейка, красный карандаш, резинка, маленький острый ножик, новый учебник, две тетради и стоит чернильница.

Сзади меня сидит товарищ Ван. Впереди—товарищ Фан. Рядом со мной—товарищ Лю.

Каждый день мы тщательно убираем свою аудиторию: подметаем пол, стираем пыль со стульев и со столов, протираем тряпкой окна. Всем приятно заниматься в чистой аудитории.

Словарь

она	她	щётка	刷子; 板擦
чистый	清潔的	над кем, чем	在.....之上
светлый	明亮的	портрет	像片; 畫像
налево	在左邊; 向左方	любимый	親愛的, 敬愛的
дверь ж., род. мн. -ей	門	вождь м., -я	領袖, 首領
направо	在右邊; 向右方	товарищ	同志; 同學
окно, мн. окна, окон, окнам	窗戶	около кого, чего	在.....旁邊, 靠近.....
стена	牆壁; 城牆	книжный	書的
вин. стену; мн. стены, стенам		шкаф, в (на) шкафу или шкафе	櫃, 櫥
висеть (несов.)	懸掛	который	哪個; 第幾
вишу, висишь, висят		газета	報紙, 報
чёрный	黑的	журнал	雜誌
доска	板; 黑板	книга	書, 書籍
вин. доску; мн. доски, досок, доскам		для кого, чего	供.....之用; 爲了.....
чёрная доска	黑板	внеклассный	課外的
лежать (несов.), -жу, -жишь, -жат	躺; 放	чтение, только ед.	閱讀, 唸
мел, мн. нет	粉筆; 白粉	внеклассное чтение	課外閱讀

карта	地圖	тетрадь ж.	練習簿，本子
картина	圖片，畫；情景	черныйльница	墨水瓶
плакат	標語；宣傳畫	сзади кого, чего	在.....後面
угол, угла, на (в) углу	角，角落	вперед	在前面
кафедра	講台；教研室，教研組	рядом с кем, с чем	在.....旁邊；
кафедра преподавателя	講桌		同.....並列
сидеть (несов.), сижу, сидишь, сидят	坐	тщательно	仔細地
мой	我的	убирать (сов. убрать) что	收拾，整理
стол, -а	桌子	свой	自己的
ручка, род. мн. ручек	鋼筆	подметать (сов. подмести) что	打掃
линейка	尺	пол, на полу; мн. полы	地板
красный	紅的	стирать (сов. стереть)	擦去；洗
карандаш, -а	鉛筆	пыль ж., мн. нет	灰塵，塵土
резинка	橡皮	с (со) чего 從(自)；從.....上(裏)面	
маленький	小的	стул, мн. -ья, -ьев	椅子
острый	尖的；銳利的	протирать (сов. протереть)	擦淨
ножик	小刀	тряпка	抹布
учебник	教科書，課本	весь	全體，全部；整個
две	二	приятно	愉快地

Задания

I. Ответьте на следующие вопросы:
回答下列問題：

- 1) Какая наша аудитория?
- 2) Что находится налево?
- 3) Где находятся окна?
- 4) Что висит в аудитории на стене?
- 5) Что лежит на доске?
- 6) Что висит над доской?
- 7) Что стоит около стены?
- 8) Что ещё висит на стене?
- 9) Что стоит в углу?
- 10) Где вы сидите?
- 11) Что лежит на вашем столе?
- 12) Где стоит черныйльница?
- 13) Где сидит товарищ Ван?
- 14) Где сидит товарищ Фан?
- 15) Где сидит товарищ Лю?
- 16) Что вы делаете каждый день?